

My Jerusalem

Walid Salem*

Jerusalén pareciera estar más y más bajo el dominio de los israelíes y de los poderes internacionales, ya sea viviendo en su territorio o hablando de ella desde el exterior.

¿Qué representa para mí como palestino jerusalimitano? ¿Por qué estoy excluido no sólo cuando se trata de mis derechos a la ciudad, y mis derechos en la ciudad, sino también excluido de mi derecho a representarla?

Como muchos palestinos jerusalimitanos, mi hogar tiene una orden de demolición desde 2002. Y como sucede a muchos otros, una nueva calle que une dos asentamientos en Jerusalén Este empezó a trazarse exactamente en la entrada de mi casa en Shuafat.

Este es solo un ejemplo menor de la desposesión de los derechos de los palestinos jerusalimitanos a la ciudad. Pero tampoco tengo derecho alguno a la ciudad, no se me permite proclamar políticamente que Jerusalén Este es mía, algo a lo que las organizaciones de la comunidad internacional en la ciudad se están adaptando, al evitar tomar acciones que enojasen a Israel mientras ellos se encuentran en la ciudad.

En tercer lugar, no tengo derecho a representarme a mí mismo políticamente. Al nivel de ser obligado a ser definido como “un ciudadano jordano residiendo permanentemente en Israel”, tal como las autoridades israelíes definen mi estatus, soy por tanto un extranjero en mi ciudad, incapaz de clamar por ella, y cual “jordano” viviendo en Israel, como dicen, debo respetar la generosidad de Israel de permitirme vivir en un territorio “israelí”, que fue anexado al país en 1967.

En consecuencia tampoco tengo derecho a representarme administrativamente, también, a un nivel comunitario. En este nivel, mi municipalidad árabe fue disuelta por las autoridades israelíes en 1967, y fui entonces obligado a lidiar con una municipalidad israelí que no me representa. Dicha municipalidad me ha impuesto sus centros comunitarios, establecidos dentro de mis comunidades, y se ha hecho el eje de los servicios públicos que me son provistos.

Jerusalem looks more and more as if it is under the ownership of the Israelis and the internationals, either living in it or talking about it from the outside. What does it represent for me as a Palestinian Jerusalemite? Why I am excluded not only when it comes to my rights to the city, and my rights in the city, but also excluded from my right of representing it?

Like many Palestinian Jerusalemites, I have a demolition order for my house since 2002. And as with many others, a new road that links between two settlements in East Jerusalem started to be created passing exactly at the entrance of my house in Shuafat.

This is just a minor example of the deprivation of the Palestinian Jerusalemites' rights in the city. But I also have no right to the city, I am not allowed to make a political claim that East Jerusalem is mine, something that the international community organizations in the city is adapting to, by avoiding to take actions that make Israel angry with them in the city.

Thirdly I have no right to represent myself politically. At the legal level I am obliged to be defined as "A Jordanian Citizen residing Permanently in Israel", as the Israeli authorities define my status, then I am an alien in my city, cannot claim it, and as a "Jordanian" living in Israel as they say, I have to respect the generosity of the Israel of allowing me to live in an "Israeli" territory that was annexed to Israel in 1967.

Therefore I also have no right to represent myself administratively, also at the community level. In this level my Arab Municipality was dissolved by the Israeli Authorities in 1967, and then I was obliged to deal with an Israeli municipality that does not represent me. Such a municipality imposed on me its community centers that it established inside my communities, and made it the address for providing services to me.

Facing several complex challenges in Jerusalem

These are just examples, and there are many others, while my presence in my city faces several complex challenges, that are: First: Judaization of the land, the place, the space, and the landscape. Second: Israelization of the institutions by obliging me to deal only with Israeli organizations for the services, while closing the Palestinian organizations and delegitimizing any link between those existing and the Palestinian Authority. Third:

* Es director del Center for Democracy and Community Development y profesor en al-Quds University. Es autor de numerosos textos sobre el conflicto palestino-israelí y conduce estudios y actividades junto a académicos y grupos pacifistas israelíes. Entre ellas, realiza sesiones en democracia, no-violencia activa y en asuntos civiles también con grupos palestinos. Traducción realizada por Ignacio Rullansky, miembro del Comité editorial de la Revista.

Encarando múltiples desafíos complejos en Jerusalén

Estos son solo algunos ejemplos, y hay muchos otros, mientras mi presencia en mi ciudad afronta múltiples desafíos complejos, que son: primero, la judeización de la tierra, el lugar, el espacio y el paisaje. Segundo: la israelización institucional que me obliga a lidiar únicamente con organizaciones proveedoras de servicios israelíes, a la vez que cierran las organizaciones palestinas y se deslegitima cualquier vínculo entre aquellas existentes y la Autoridad Nacional Palestina. Tercero: limpieza étnica al emplear diferentes métodos de evacuar a mí de mi ciudad. Cuarto: aislamiento de aquellos que permanecerán en la ciudad después de todo esto al desconectar a los barrios palestinos en la ciudad uno de otro, por lo tanto, necesitareé atravesar un “barrio” judío, cuando necesitareé moverme de un barrio palestino al otro. Debe sumarse a esto el aislamiento de las casas en cada barrio palestino, con la creación de enclaves judíos dentro de estos barrios como en aquellos de la Ciudad Vieja y Silwan. Quinto y último: el cerramiento empezó en 1993 con checkpoints y sistemas de permisos, y concluyó con la creación del Muro de Separación, apuntando a desconectar a los palestinos jerusalimitanos entre sí, y no solo entre los jerusalimitanos y los palestinos de Cisjordania; obsta mencionar que a los jerusalimitanos tampoco se les permita viajar a Gaza.

Estas políticas no podrían funcionar sin resistencia por parte de los jerusalimitanos. Al respecto, Jerusalén continuó siendo el centro del liderazgo nacional palestino desde 1967 a 1994. Luego, el período de 1967 a 2001 atestiguó una división entre Jerusalén y Ramalla. Después de la muerte de Faisal Husseini en 2001, el liderazgo se trasladó definitivamente a Ramalla.

Emergencia de nuevos liderazgos populares en la actualidad

En la actualidad, uno puede ver en la ciudad, nuevos liderazgos de notables que perecieron con la muerte del último líder notable Faisal Al Husseini en el año 2001. Ninguna de las personalidades existentes fue capaz de llenar el vacío creado después de su muerte. Tampoco el liderazgo de Ramalla quiso que ocurriera, y más importante, la mano de hierro israelí contra el liderazgo palestino en la ciudad previno la emergencia de un nuevo liderazgo centralizado tras la pérdida de Faisal. Pero como la vida no puede seguir sin un vacío, la ausencia de Faisal fue reemplazada por un Nuevo tipo de liderazgo colectivo, si quieren llamarlo así, representado por líderes comunitarios locales que adquirieron legitimidad en sus pagos a través de acciones acumulativas para el beneficio de sus comunidades.

Ethnic cleansing by using different methods of evacuating me out of my city. Fourth: Isolation of those who will stay in the city after all of this by disconnecting the Palestinian neighborhoods in the city from each other, therefore I will need to pass through a Jewish “neighborhood”, when I need to move from one Palestinian neighborhood to another. In addition to that is the isolation of houses in each Palestinian neighborhood by creating Jewish enclaves inside these neighborhoods such as in the Old City and Silwan. Fifth and last: The closure started in 1993 by checkpoints and permits system, and ended with the creation of a Separation Wall, aiming to disconnect between the Palestinian Jerusalemites themselves and not only between the Jerusalemites and West Bank Palestinians. Needless to say Jerusalemites are also not allowed to travel to Gaza.

These policies could not possibly pass without resistance from the Jerusalemites. In this regard Jerusalem continued to be the center of the Palestinian national leadership from 1967 till 1994. Then the period 1994 to 2001 witnessed a division of leadership between Jerusalem and Ramallah. After the death of Faisal Husseini in 2001, the leadership moved fully to Ramallah.

“Después de Faisal Al Husseini empezamos a ver la dispersión del liderazgo a las comunidades. Por un lado, esto significa que llegamos a una situación de mayor participación, pero por otra parte, el liderazgo era localizado, en desmedro del centralizado en Jerusalén, el cual, se perdió.”

Today new grassroots leadership is emerging

Nowadays one can see in the city new grassroots leadership that replaced the old leadership of notables that came to its end after the death of the last notable leader Faisal Al Husseini in the year 2001. None of the existing personalities was able to fill the vacuum created after Faisal Husseini death. Also the Ramallah leadership did not want that to happen, and more importantly, the Israeli iron hand against any Palestinian leadership in the city prevented a new central leadership to emerge after Faisal passed away. But since life cannot live with a vacuum, the absence of Faisal was replaced by a new type of collective leadership if you like to call it represented by local community leaders who acquired legitimacy in their communities through their accumulative actions for the benefit of their communities. During the Faisal Al Husseini period there was a central institution of leadership to the communities. On one hand this means that we came to a situa

A lo largo del período de Faisal Al Hussein, hubo una institución centralizada de liderazgo que se congregaba en torno a un líder carismático. Después de Faisal Al Hussein empezamos a ver la dispersión del liderazgo a las comunidades. Por un lado, esto significa que llegamos a una situación de mayor participación, pero por otra parte, el liderazgo era localizado, en desmedro del centralizado en Jerusalén, el cual, se perdió. Las otras personalidades jerusalimitanas que fallaron perdiendo así su legitimidad, o al menos viendo su progresiva disminución en desmedro de los emergentes nuevos líderes comunitarios. Estos líderes veteranos son todavía, aquellos cuyas fuertes voces resuenan en la comunidad internacional y con los donantes, mientras que sus bases de legitimidad local se están desvaneciendo. La conclusión es que no son las personalidades capaces de desarrollar un nuevo liderazgo para Jerusalén (esta tarea ya ha sido transferida a los líderes comunitarios), pero ciertamente aún pueden desempeñar el rol de consejeros dados sus conocimientos y experiencias, en relación a los líderes comunitarios. Estos últimos son la opción edificante para cualquier nuevo liderazgo palestino en Jerusalén, mientras que las personalidades y las ONGs son el nivel de soporte, y no deben ser confundidas, ni tampoco sus roles ni niveles de importancia entre ellas.

“El otro componente a ser tomado en cuenta es el islamista, expresado por el intensivo involucramiento del movimiento islamista al interior de Israel, en el norte del país, en defender Al Aqsa contra los grupos de la extrema derecha israelí, algo que decantará en una guerra religiosa.”

Mientras el primer grupo de líderes comunitarios está listo para cargar, el segundo grupo de personalidades está inmerso en el desarraigo, fragmentados y atestados de competencia, trabajos paralelos y otras enfermedades, junto con su alto conocimiento y experiencia. Las políticas de los donantes internacionales ayudan a desarrollar y sostener estos rasgos de comportamiento, algo que será clarificado en otro artículo.

El rol de los niños y el rol del componente islamista.

Otra parte importante del asunto de la legitimidad y la dirigencia en la ciudad de Jerusalén, tiene que ver con otros

tion of more participation, but on the other hand the leadership was localized, and the central Jerusalem leadership was lost. The other Jerusalemite personalities failed to replace Faisal Hussein after his death, therefore they lost legitimacy, or at least they have less and less legitimacy than the communities' new emerging leaders. But they still have a wealth of knowledge and experience, and it is very important that they present it to the communities' leaders. These veteran leaders are still also those with loud voices with the international community and with the donors while their local basis of legitimacy is diminishing. The conclusion is they are not the personalities that can develop a new leadership to Jerusalem (this task has already transferred to the community leaders), but they certainly can still play the role of the advisors by their knowledge and experience to the community leaders.

The new community leaders are the Building Track for any new central Palestinian leadership in Jerusalem, while the personalities and the NGOs are the Supporting Track, and we should not confuse between them, their roles and the level of importance of each of them.

While the first track of the community leaders is ready to launch, the second of personalities is in disarray, fragmented and full of competition, parallel work and other diseases, alongside their high knowledge and expertise. The international donors' policies help to develop and sustain these aspects of behavior, something to be clarified in another article.

The role of children and the role of the Islamic component

Another important part of the issue of legitimacy and leadership in the city of Jerusalem, has to do with two other components: the first represented by the children of Jerusalem of 7 to 12 years old, who found themselves facing continuous ongoing humiliation and insecurity, mainly after the kidnapping and the cruel killing of their mate Mohammed Abu Khdeir and other events that followed. These children are the main actors in the nightly clashes that go on every day in the East Jerusalem communities since the brutal killing of Abu Khdeir.

The other component to be taken into consideration there is the Islamic component, as expressed by the intensive involvement of the northern part of the Islamic movement inside Israel in defending Al Aqsa against the Israeli right wing extreme groups against it, something that will lead to a religious war, starting with reaction of anger like the killing of three Israelis by running over them in the last month. These events and others like them might grow if the attacks on Al Aqsa Mosque continue.

The above explanation can provide you with the basic analysis that can help you (and also us) to understand the situation in Jerusalem these days. Since the 2000 Intifada the situation in the city started to become bigger than the capabilities of the individual charismatic leaders to control. New local leaders started to emerge, and with the accumulation of oppression, some of them have already



dos componentes: el primero representado por los niños de Jerusalén de 7 a 12 años de edad, quienes se encuentran lidiando con una humillación e inseguridad continuas, principalmente tras el secuestro y cruento asesinato de su compañero Mohammed Abu Khdeir y otros hechos que le siguieron. Estos niños son los principales actores en los encontronazos nocturnos que ocurren cada día en las comunidades de Jerusalén Este desde el brutal asesinato de Abu Khdeir

El otro componente a ser tomado en cuenta es el islamista, expresado por el intensivo involucramiento del movimiento islamista al interior de Israel, en el norte del país, en defender Al Aqsa contra los grupos de la extrema derecha israelí, algo que decantará en una guerra religiosa, comenzando con una reacción de enojo semejante al asesinato de los tres israelíes al ser atropellados el mes pasado. Estos eventos y otros semejantes a ellos pueden crecer si los ataques a la mezquita de Al Aqsa continúan. tras el secuestro y cruento asesinato de su compañero Mohammed Abu Khdeir y otros hechos que le siguieron. Estos niños son los principales actores en los encontronazos nocturnos que ocurren cada día en las comunidades de Jerusalén Este desde el brutal asesinato de Abu Khdeir.

El otro componente a ser tomado en cuenta es el islamista, expresado por el intensivo involucramiento del movimiento islamista al interior de Israel, en el norte del país, en defender Al Aqsa contra los grupos de la extrema derecha israelí, algo que decantará en una guerra religiosa, comenzando con una reacción de enojo semejante al asesinato de los tres israelíes al ser atropellados el mes pasado. Estos eventos y otros semejantes a ellos pueden crecer si los ataques a la mezquita de Al Aqsa continúan.

started to move to violence. Therefore it is essential to find for them YESTERDAY nonviolent methods and representative bodies to express themselves, to contain the movement towards violent methods of expressing themselves. We should have started this yesterday, but there has been a lack of enough will on our side, and hesitation in the international community resulting from political hesitation, or from the inability to understand charismatic leaders to control. New local leaders started to emerge, and with the accumulation of oppression, some of them have already started to move to violence. Therefore it is essential to find for them YESTERDAY nonviolent methods and representative bodies to express themselves, to contain the movement towards violent methods of expressing themselves. We should have started this yesterday, but there has been a lack of enough will on our side, and hesitation in the international community resulting from political hesitation, or from the inability to understand.

YESTERDAY is the time to promote nonviolence and representative bodies

The above explanation can provide you with the basic analysis that can help you (and also us) to understand the situation in Jerusalem these days. Since the 2000 Intifada the situation in the city started to become bigger than the capabilities of the individual charismatic leaders to control. New local leaders started to emerge, and with the accumulation of oppression, some of them have already started to move to violence. Therefore it is essential to find for them YESTERDAY nonviolent methods and representative bodies to express themselves, to contain the movement towards violent methods of expressing themselves. We should have started this yesterday, but there has been a lack of enough will on our side, and hesitation in the international community resulting from political hesitation, or from the inability to understand.

AYER es el momento de promover la no violencia y el surgimiento de cuerpos representativos.

La explicación anterior puede proveerle un análisis básico que le ayudará (y también a nosotros) a entender la situación presente en Jerusalén. Desde la Intifada de 2000 la situación en la ciudad comenzó a crecer en desmedro de las capacidad de los líderes carismáticos en control. Nuevos líderes locales empezaron a emerger y con la acumulación de la opresión, algunos de ellos ya se han movido hacia la violencia. Por lo tanto, es esencial encontrar para ellos métodos no violentos y cuerpos representativos para expresarse desde AYER, para contener los movimientos dirigidos hacia métodos violentos de expresión. debemos haber empezado esto ayer, pero ha habido suficiente falta de interés de nuestra parte, y de duda en la comunidad internacional resultantes de la hesitación política o de la inhabilidad para comprender ●